



**PUBLIC
ART**
FOUNDATION
GREATER DES MOINES

DEDICATION AND CELEBRATION
MIFFY FOUNTAIN

BY TOM SACHS



ARTIST TOM SACHS PHOTO: TOM SACHS STUDIO



On this day, Greater Des Moines Public Art Foundation proudly dedicates *Miffy Fountain* by internationally acclaimed artist Tom Sachs. This project celebrates creative energy that offers ways to see the world anew for all ages. Together with our growing community, we serve as stewards of this remarkable public art project. We share a commitment to strengthen civic vitality, and engage, inspire and enrich the lives of a diverse range of residents and visitors.

on the cover

Tom Sachs (American, born 1966)

MIFFY FOUNTAIN, 2008

Cast bronze, painted / Edition 2 of 5

Gift in Memory of Melva Bucksbaum from her daughter

Mary Bucksbaum Scanlan, and sons Gene Bucksbaum and Glenn Bucksbaum; Greater Des Moines Public Art Foundation Collection, 2018.2

MIFFY FOUNTAIN

PUBLIC DEDICATION AND CELEBRATION

TUESDAY, 27 AUGUST 2019

PROGRAM

4 - 4:30 PM DIGITAL MUSIC

Dartanyan Brown | Iowa musician and sound designer
Iowa Rock 'n Roll, Jazz, and Blues Halls of Fame

4:30 - 5:15 PM REMARKS & PERFORMANCES

M. Jessica Rowe | Director
Greater Des Moines Public Art Foundation

The Honorable Frank Cownie | Mayor
City of Des Moines

Tim Hickman | President, Board of Directors
Greater Des Moines Public Art Foundation

Kimberly Chauncey Shadur | Board of Directors
Greater Des Moines Public Art Foundation

Craig A. Shadur, MD | art patron

Tom Sachs | artist

LaNetta Burgs | spoken word poet, Movement 515

MUSIC PERFORMANCE

Lizz Sharp | lead vocalist and songwriter
Dartanyan Brown | vocalist and guitarist
Joe Burriola | vocalist and bassist
Scott Dawson | vocalist and percussionist

MUSIC CONTINUES

5:20 PM Formal program closes

English Tom Sachs (American, born 1966)

MIFFY FOUNTAIN, 2008

Cast bronze, painted / Edition 2 of 5

Gift in Memory of Melva Bucksbaum from her daughter Mary Bucksbaum Scanlan, and sons Gene Bucksbaum and Glenn Bucksbaum; Greater Des Moines Public Art Foundation Collection, 2018.2

The transformation of Miffy from a beloved children's story character into an international mega-brand inspired the artist. Rather than a machine-made, pristine surface, *Miffy Fountain* is deliberately scarred and rugged. Marks and drips made from hand-gluing pieces of foam core were preserved and then cast into bronze and painted white. The effect, with all its flaws, is startlingly human. From a mass-produced product, Sachs has given us an avatar of human experience. The nature of Miffy's façade is echoed in the tears that stream from her eyes, falling into the pool around her feet. When asked why Miffy is crying, Sachs explained simply, "Because she is sad." This work of art embodies our frailty and strength. We are reminded that empathy towards others makes us human.

Spanish Tom Sachs (Estadounidense, nació en 1966)

MIFFY FOUNTAIN, 2008

Fundación de bronce, pintado / Edición 2 de 5

Obsequio en memoria de Melva Bucksbaum de su hija, Mary Bucksbaum Scanlan, y sus hijos Gene Bucksbaum y Glenn Bucksbaum; Greater Des Moines Public Art Foundation Collection, 2018.2

El artista se inspiró de la transformación de Miffy, querido personaje de cuentos para niños quien se convirtió en una gran marca internacional. Contrariamente a su apariencia lisa y fabricación mecánica La fuente Miffy está deliberadamente marcada y rugosa. Las huellas hechas de las piezas de cartón pluma pegadas manualmente se conservaron aún en la ultima etapa en bronce fundida, pintada de blanco. El efecto, con todas sus imperfecciones, es sorprendentemente humano. De un producto fabricado en serie, Sachs nos ofrece un avatar de la experiencia humana. La naturaleza de la fachada de Miffy se refleja en las lágrimas que brotan de sus ojos cayendo en la piscina alrededor de sus pies. Cuando se pregunta al artista por qué Miffy llora, sencillamente responde : "porque está triste." Es una obra que encarna nuestra fuerza y fragilidad. Se nos recuerda que la empatía hacia los demás nos hace humanos.

French Tom Sachs (Américain, né en 1966)

MIFFY FOUNTAIN, 2008

Fonte de bronze, peint / Édition 2 of 5

Don en mémoire de Melva Bucksbaum de sa fille Mary Bucksbaum Scanlan, et ses fils Gene Bucksbaum et Glenn Bucksbaum; Greater Des Moines Public Art Foundation Collection, 2018.2

L'artiste s'est inspiré de la transformation de Miffy, un personnage d'une série de livres pour enfants, en une "mégamarque" internationale. Plutôt qu'une surface immaculée, fabriquée mécaniquement, la surface de *Miffy Fountain* est délibérément marquée et rugueuse. La fonte de bronze peinte en blanc lors de la dernière étape de la création dévoile le processus manuel de l'alliage cuivreux, et donne à voir les morceaux de carton-mousse de la première étape. L'effet, dévoilant toutes les aspérités de la matière, est étonnamment humain. D'un produit en série, Sachs nous donne un avatar de l'expérience humaine. C'est d'autant plus manifeste que la plaque d'eau entourant les pieds de Miffy provient des larmes qui coulent de ses yeux. Lorsqu'on lui demande pourquoi Miffy pleure, Sachs répond simplement « parce qu'elle est triste ». C'est une oeuvre qui incarne à la fois notre force et notre fragilité, rappelant le rôle central joué par l'empathie dans les relations humaines.

Japanese

世界中の子供達に親しまれ愛される物語ミッフィーの翻訳は芸術家に影響を及ぼした。機械で作られたものではなく、むしろありのままの姿のミッフィー噴水は意図的に傷跡が残してあり、ゴツゴツとした表面だった。発泡体コアを手糊付けされた痕は残され、そして銅で成型し白色に塗装された。そのたくさんの傷跡の効果は驚くほど人間味をおびたものだった。大量生産された商品からでさえも、サッシェは私達にミッフィーを通して、人間の経験を体現させているのである。ミッフィーの悲しい表情や足元に向かって流れる涙は、ミッフィーの破損した外観と同化している。なぜミッフィーが泣いているのかを尋ねると、サッシェは『ミッフィーは悲しいからだよ。』といとも簡単に答えた。この芸術作品は、私達のはかなさや強さを具体化している。私達に人間本来の他人の気持ちや感情を理解することを思い出させてい るのだ。



Hebrew	<p>הפיקוח של Miffy מדמות ארכובה של סיפור ילדים למגה-מוגה ביגלאומי העניק השרה לאמן. במקום מוצר תעשייתי מלוטש, מORKת Miffy מצולחת ומוחסנת בכלוז. סימנים וטיפוסים שעשיית מתחיכת הדבקה ינית של קף דבק נשמרו, והשלבו לברונזה ונכבעו לבן. התוצאה, על כל פגמייה, היא אוניברסית. מוצר תעשייתי, סאקס העניק לנו גלגול של הוועיה האנושית. אופי המשטח של Miffy מתבטה בדמות הורמות מעיניה ונופלות לבריכה סביב רגילה. כנסיאל מודע מפי בוכה, הסביר סאקס בפשתות, «כי היא עצובה». יצירת אמנות זו מגלמת את השברירות והעוצמה של כלנו. או מזרים כי אפתחה כלפי אארם הופכת אותו לאושיים.</p>	Serbian	Tom Saks
		Latin	Mifi Fontana, 2008 Livena, farbana bronza
Swahili			Umetnik je inspirisan transformacijom Mifi iz lika omiljene dečije priče u medjunarodni megabrend. Umesto mašinski obradjene, glatke površine, Mifi Fontana je namerno načinjena grubom i neravnom. Tragovi koji su ostali od ručnog lepljenja penastog materijala su sačuvani i izliveni u bronzi, pa zatim ofarbani u belo. Rezultirajući efekat sa svim svojim manama je zapanjujuće ljudski. Saks je tako pretvorio proizvod masovne kulture u pravi avatar ljudskog doživljaja. Priroda Mifijeve fasade odzvanja kroz potocić suza koje uranjuju u bazenčić oko njenih nogu. Zapitan zašto Mifi plače, Saks jednostavno odgovara: „Zato što je tužna.“ Ovaj umetnički rad otelotvoruje kako našu krhkost, tako i snagu, a pri tom nas podseća da ljudskost upravo izranja iz saosećaja sa ljudima oko nas.
	<p>Tom Sachs (Mmarekani, aliyezaliwa 1966) CHEMICHEMI YA MIFFY, 2008</p> <p>Sanamu ya shaba, iliyonakishiwa / Toleo la 2 kutoka 5 Zawadi ya kumbukumbu ya Melva Bucksbaum kutoka kwa binti yake Mary Bucksbaum Scanlan, na wanae wa kiime Gene Bucksbaum na Glenn Bucksbaum; Makusanyo ya Mfuko wa Sanaa ya Jamii Eneo la Greater Des Moines, 2018. 2</p> <p>Mabadiliko ya Miffy kutoka kuwa kwenye hadithi za watoto hadi kuwa jambo maarufu duniani ilimvutia sana msani. Badala ya kutengenezwa na mashine na kuwa tambalale, mwonekano wa chemichemi ya Miffy umetengenezwa kwa makusudi kutokuwa sawia. Alama na matone zimetengenezwa kutokana na vipande vigumu vya mawe na mapovu yaliyogandishwa na kuhifadhiwa. Baadaye vilichomelewa nakunakishiwa kwa shaba halafu kupakwa rangi nyeupe. Matokeo yake, na mapungufu yake huonyesha ubinadamu. Kutoka kitu ambacho kimetengenezwa na kusambazwa sana, Sachs ametupa kitu kinachoonyesha maisha ya binadamu. Kitu muhimu kuhusu sanamu hii ni machozi ya Miffy yanayotoka machoni mwake, na hudondoka kwenye kisima karibia na miguu yake. Alivyoulizwa kwanini Miffy analia, Sachs alijibu kwa urahisi "kwasababu ana huzuni." Sanamu hii hutuonyesha udhaifu na nguvu tulizonazo. Inatukumbusha kwamba huruma kwa wenzetu ndicho kinachotufanya binadamu.</p>	Serbian	Том Сакс
			Cyrillic Мифи Фонтана, 2008 Ливена, фарбана бронза
			Уметник је инспирисан трансформацијом Мифи из лика омиљене деције приче у међународни мегабренд. Уместо машински обрађене, глатке површине, Мифи Фонтана је намерно начињена грубом и неравном. Трагови који су остали од ручног лепљења пенастог материјала су сачувани и изливени у бронзи, па затим офорбани у бело. Резултирајући ефекат са свим својим манама је запањујуће људски. Сакс је тако претворио производ масовне културе у прави аватар људског доживљаја. Природа Мифијеве фасаде одзвања кроз поточић суза које урањају у базенчић око њених ногу. Запитан зашто Мифи плаче, Сакс једноставно одговара: „Зато што је тужна.“ Овај уметнички рад отелотворује како нашу крхкост, тако и снагу, а при том нас подсећа да људскост управо израња из саосећаја са људима око нас.



COVER AND ABOVE: COURTESY GREATER DES MOINES PUBLIC ART FOUNDATION

MISSION

Greater Des Moines Public Art Foundation places art in public spaces through public and private collaborations.

VISION

Greater Des Moines Public Art Foundation engages, inspires, and enriches the lives of citizens and visitors in our community. The Foundation is recognized for increasing cultural awareness by establishing a world class destination for public art.

More information about *Miffy Fountain* and other public art projects at dsmpublicartfoundation.org

(mailing address only)

1915 Grand Avenue | Des Moines, Iowa 50309